

Міністерство освіти і науки України
Харківський національний університет імені В.Н.Каразіна
Харківський національний педагогічний університет імені Г.С.Сковороди

Факультет іноземних мов
Факультет іноземної філології
Історичний факультет

ПИТАННЯ СХОДОЗНАВСТВА В УКРАЇНІ

*Тези доповідей
Всеукраїнської науково-практичної конференції
з міжнародною участю
28 березня 2019 р.*



Харків – 2019

1. Документ – матеріальний носій інформації. Класифікація документів // Режим доступу: <https://buklib.net/books/27318/>
2. Офіційно – діловий стиль, та його підстилі // Режим доступу: <http://dilomova.org.ua/?p=53>
3. Экономические термины в китайском языке // Режим доступу: <https://www.shibushi.ru/economika-chinese>

ПРОБЛЕМИ СУЧАСНОГО СЛЕНГУ В КИТАЙСЬКІЙ МОВІ

Сезоненко Д. О., Науменко С.С.

Головною проблемою у цій темі є та що сленг не так просто вийняти із життя, а наслідки для мовної спадщини країни можуть бути катастрофічними.

Безграмотність є найбільшою проблемою сленгу. У гонці за швидкістю написання повідомлень правильність написаного відходить на другий план, не важливо, що ієрогліф не відповідає потрібному, не важливо що замість ієрогліфів взагалі цифри або скорочення англійськими літерами... головне що це швидко, і співбесідник зрозуміє. Не просто так же звать сленг «шифром», і справді, без додаткових пояснень не завжди зрозуміло про що йде мова.

Наприклад: 鸡蛋人 - Людина-яйце – так іноді може бути названий іноземець в Китаї (1). Але не варто напружуватися і бачити в цьому щось образливе, це ніяк не пов'язано з 蛋 з вислову 混蛋 (h ú n d à n ідіот, дурень) і не співзвучно ієрогліфом 鸡 [jī] з схожими за звучанням ієрогліфами інших образливих слів, це зовсім не з сфери лайок, а скоріше навпаки... "Зовні білий, а всередині жовтий" або "біла шкіра і жовте серце" — загалом маються на увазі європейці (білі люди) вивчають, захоплені і гаряче люблять китайську культуру, натхненні нею на життя і перебування в Китаї, роботу.

Протилежністю Людини-яйця є 香蕉人 Людина-банан. Поняття "Людина-банан" (香蕉人) спочатку було застосовне по відношенню до народжених в Америці китайців, до huá qiáo (华侨), але зараз поняття поширилося і на інші країни. У загальному сенсі маються на увазі представники другого і третього покоління китайців, які емігрували з Китаю на Захід.

Ще декілька прикладів сленгу, який часто зустрічається у повсякденній розмові китайців: 导游虫 dǎo yóu chóng- Нелегальний туристичний гід. 如今旅游市场挺火,每逢节假日,出行的人不少,而导游虫也多了起来。 В даний час туристичний ринок надзвичайно жвавий. Всякий

раз, коли настають свята, багато людей вирушають подорожувати, і нелегальні гідри стають все більш і більш поширеним явищем. (2)

青瓜头 qīng guā tóu Новачок; недосвідчений; зелений – в основному використовується людьми для третирування молодих. 你真是个青瓜头,办事怎么能如此草率。这会给公司招惹来不少麻烦。 Ти ще зовсім зелений; як можна поводитися з речами так недбало. Через тебе у компанії можуть бути неприємності.

孩子王 hái zi wáng Вчитель. 她当了近四十年的孩子王。 Вона пропрацювала вчителькою практично 40 років.

笑星 xiào xīng Комедійний актор, зірка комедійного / розмовного жанру, комік. 全国各地的笑星们纷纷云南集到北京,参加中央电视台 1999 年春节联欢晚会。 Комедійні зірки з усіх куточків країни зібралися в Пекіні для участі у Вечірньому Шоу CCTV1999, що проходить у переддень нового місячного року. (3)

Раптово зустрівшись із подібними виразами, неможливо адекватно перекласти їх, бо не зважаючи на деяку схожість, зміст майже завжди буде різним.

ПЕРЕЛІК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Новітній Китайський сленг [Електронний ресурс]/ Режим доступу: [www. magazeta.com/2010/04/jidanren/](http://www.magazeta.com/2010/04/jidanren/)
2. Китайський розмовний сленг [Електронний ресурс]/ Режим доступу: <http://www.study chinese.ru/slang/129/>
3. Китайський словник сленгу [Електронний ресурс]/ Режим доступу: <http://www.daokedao.ru/2010/11/10/kitajskij-slang/>

КЛАСИФІКАЦІЯ ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ КИТАЙСЬКОЇ МОВИ

*Секіна Наталія Дмитрівна, викладач кафедри східних мов
Харківський національний педагогічний університет імені Г. С. Сковороди*

Фразеологія китайської мови – це спадщина минулого і дзеркало сучасного, що відображує національний колорит Китаю. Китайські фразеологізми використовують в усіх мовних стилях, особливо широко в літературно-художньому мовленні.

Дослідження фразеологізмів беруть витоки з семантичної класифікації видатного філолога В.В. Виноградова. Лінгвіст виділяє три типи фразеологічних одиниць: фразеологічні зрощення, фразеологічні єдності і фразеологічні сполучення. Фразеологічні зрощення – семантично неподільні фразеологічні одиниці, значення яких не впливає зі значення компонентів. (точити ляс; пекти раків). Фразеологічні єдності – семантично неподільні фразеологічні одиниці, цілісне значення яких